



Communiqué : Présentation au salon du livre de Taipei 2008

11 février 2008

Soutenue par le BIEF (Bureau international de l'édition française) et de la librairie française de Taipei Le Pigeonnier, HongFei Cultures participe à la 16ème édition du salon du livre de Taipei et présente aux professionnels de Taiwan l'expérience de ses activités éditoriales en France, témoignant d'une forme particulière d'échanges culturels entre Taiwan/Chine et la France.

Le présent communiqué reprend les grandes lignes de l'intervention de Chun-Liang YEH, éditeur de HongFei Cultures, dans une conférence le 13 février 2008.

Titre de la présentation

Lorsque les artistes français rencontrent la littérature chinoise pour enfants

Créateurs de HongFei Cultures

C.L.YEH, diplômé de l'Université nationale de Taiwan, est architecte à Paris et traducteur chinois de *Paradis artificiels* de C. Baudelaire. L. JACOB, historien et juriste, est l'un des auteurs de *Paris Larousse 2001*.

Les deux créateurs viennent de deux cultures différentes. L'édition permet de réaliser une synthèse de leurs expériences dans la lecture et la création de textes et d'images, nourries des cultures qui se renouvellent grâce aux rencontres des talents.

Editions en France

Concernant les albums illustrés pour la jeunesse : les productions françaises se distinguent par leur fonction éminente de sensibilisation à l'art et la littérature, notamment pour celles destinées aux 6 à 12 ans.

Quant à la présentation de la Chine dans les publications françaises, elle se fait soit par une adaptation selon le point de vue français, soit par la reproduction textuelle d'œuvres classiques. Une initiation à la sensibilité chinoise se fait, mais essentiellement par une version modernisée de la peinture chinoise.

Particularités de l'offre de HongFei Cultures

HongFei Cultures invite les lecteurs à découvrir « un univers chinois illustré par des artistes français » :

1. elle propose une initiation à la sensibilité chinoise par la littérature, avec la traduction fidèle de textes d'auteurs ;
2. elle fait se rencontrer une œuvre chinoise et un artiste français, qui devient un éclaireur pour les autres lecteurs français dans la découverte d'un univers chinois.

Lorsqu'un artiste français rencontre une œuvre chinoise

Plusieurs conditions sont nécessaires pour favoriser la rencontre :

1. **la sélection de textes** : les contes et histoires sélectionnés ont une intention littéraire évidente, de tempérament humaniste et universaliste (pour leur acceptation par le public français sans adaptation) sans oblitérer l'empreinte d'une culture particulière (chinoise en l'occurrence) ;
2. **la consultation des artistes** : la connaissance de la Chine n'est pas indispensable. C'est la capacité de renouveler son art face à des éléments inconnus qui compte ;
3. **la collaboration** : l'éditeur doit donner un espace suffisant pour le déploiement de l'imagination de l'artiste, tout en exigeant à celui-ci le respect du cahier des charges garantissant la cohérence de la nouvelle narration de l'œuvre chinoise.



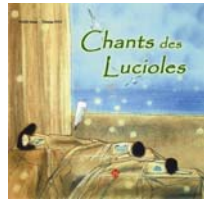
Le processus est la clef

HongFei Cultures a publié cinq albums depuis octobre 2007 (cf. catalogue 2008 en ligne téléchargeable au www.hongfei-cultures.com, rubrique « Publications ») :

- « Yllavu » par Gambhiro BHIKKU, illustré par Samuel Ribeyron (ISBN 978-2-35558-001-7)
- « Chants des Lucioles » par YANG Huan, illustré par Thomas Nys (ISBN 978-2-35558-002-4)
- « Lunes de Chine » par YANG Huan, illustré par Thomas Nys (ISBN 978-2-35558-003-1)
- « Mémé Xiao goûte à la vie » par XU Dishan, illustré par Delphine Bodet (ISBN 978-2-35558-004-8)
- « Marée d'amour dans la nuit » par XU Dishan, illustré par Mélusine Thiry (ISBN 978-2-35558-005-5)



Yllavu



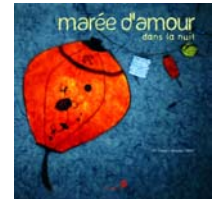
Chants des
Lucioles



Lunes de
Chine



Mémé Xiao
goûte à la vie



Marée d'amour
dans la nuit

La rencontre de chacun des artistes français avec le texte chinois est à analyser dans la conférence avec des observations recueillies au cours de la création de ces albums, illustrées par des images.

Pour les illustrateurs qui ont déjà publié, la rencontre avec une œuvre chinoise offre une opportunité d'élargir leur répertoires, sur la base professionnelle acquise antérieurement. Les éléments chinois sont susceptibles d'induire une « **transformation organique** » enrichissant leur expression artistique.

Pour les peintres qui débutent dans l'illustration d'un album, HongFei Cultures offre un « **théâtre expérimental** » où la fraîcheur d'esprit de l'artiste, mise au contact avec l'univers chinois, rejaille avec énergie sur les pages créées.

La diversité de ces expressions fait la richesse de l'offre de HongFei Cultures.

Conclusion

Comme initiatrice de rencontres entre œuvres chinoises et artistes français, HongFei Cultures fournit les balises au sol et donne de l'espace à l'artiste en vol. Pour que la rencontre soit féconde et significative, elle s'assure que l'artiste fasse un usage intelligent de ces balises dans leur envol.

Suivant cette disposition, HongFei Cultures ambitionne de faire découvrir et apprécier des œuvres de qualité aux lecteurs français, au-delà des frontières de langues et de cultures.

contact à Taipei : Chun-Liang YEH
téléphone : 0921-594793
email : contact@hongfei-cultures.com